

翻訳メモリの作成ガイド

本ガイドでは、Trados Studio（以降、Trados とよびます）で過去の対訳データを翻訳メモリへインポートする方法を2つご紹介します。初めて Trados を使用するため翻訳メモリを持っていない方、新たに翻訳メモリを作成したい方のご参考になれば幸いです。

目次

[1. 概要](#)

[2. 整合](#)

[2-1. 整合プロジェクトの開始](#)

[2-2. 整合結果を手動で調整する](#)

[2-3. 「整合」ビューでの編集](#)

[2-4. 分節規則の編集](#)

[3. 対訳 Excel から翻訳メモリの作成](#)

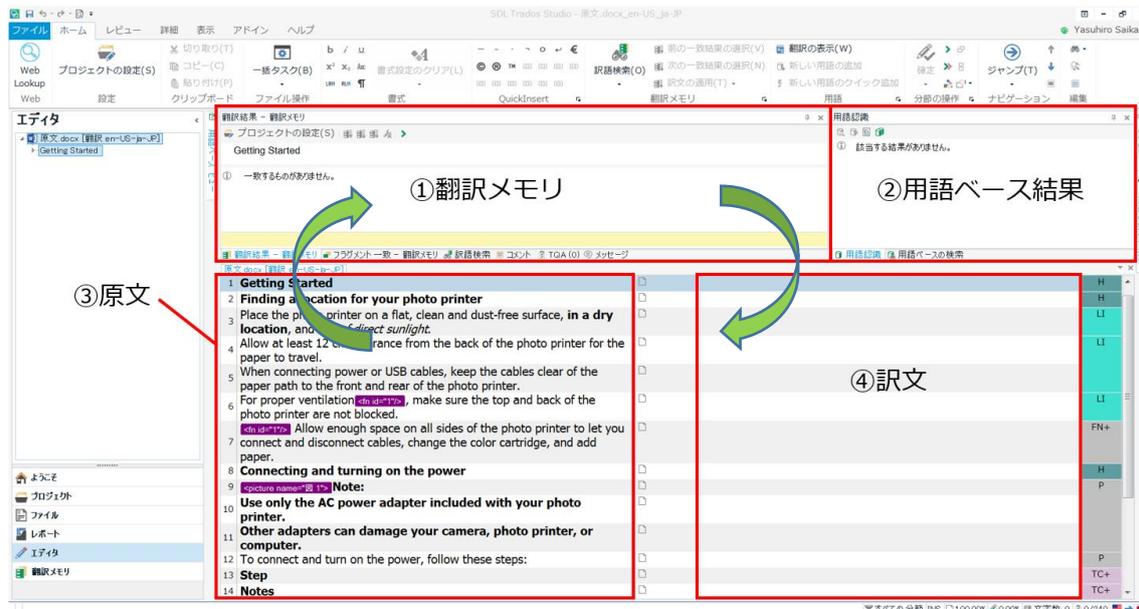
[3-1. 事前設定](#)

[3-2. 対訳 Excel の取り込み](#)

[3-3. プロジェクトの終了](#)

1. 概要 翻訳メモリ.sdltm

翻訳メモリ (よく TM と呼ばれます) は、「.sdltm」という拡張子で保存されるファイルで、過去の翻訳データが分節単位で登録されているデータベースです。原文と翻訳メモリのデータを照らし合わせ、類似/同一の文を流用することが可能です。



Trados を初めて使う場合、翻訳メモリはゼロの状態からスタートします。

翻訳メモリの作成には大きく 2 つの考え方があります。

- ① 翻訳済みの対訳データを翻訳メモリにインポートする
- ② 翻訳をしながら徐々に蓄積させる

このガイドでは①の対訳データを翻訳メモリにインポートする方法を 2 つご紹介いたします。

使用頻度の高い文書、使いまわしの期待できる文書、繰り返しの多い文書、テンプレートやひな形の文書は最初に翻訳メモリにデータをインポートすることで、すぐに Trados 上で流用することが期待できます。(流用をあまり期待できない文書は、最初に時間をかけてインポートをする優先度は低いです)

翻訳メモリは「.sdltm」という拡張子のファイルをコピーし共有することで、他の Trados ユーザや別の PC 上でも使用が可能です。また Trados Live というクラウド環境にアップロードしオンラインで使用することも可能です。

また、Trados 上で翻訳をすればするほど翻訳メモリのデータは増えていきます。
長い目で、翻訳メモリは大切な翻訳資産となり、翻訳者の大きな武器となっていきます。

2. 整合

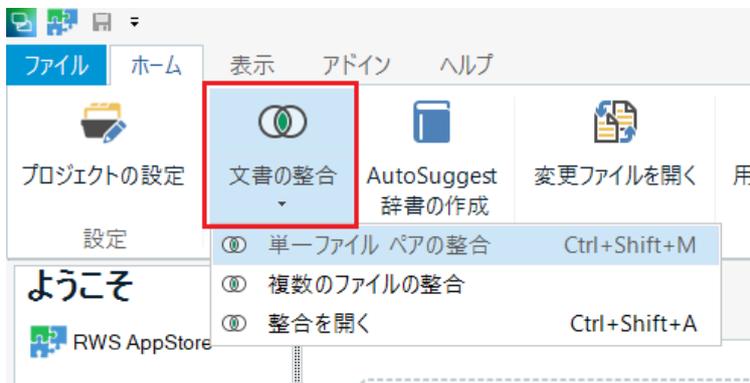
過去の翻訳データから翻訳メモリの作成を行なうには主に 2 つの方法があります。1 つ目は「整合」という方法です。すでに翻訳が完了している、過去の原文ファイルと訳文ファイルのペアがあり、その対訳ペアから翻訳メモリを作成します。もう 1 つの方法については 3 章で説明します。

本例では、ワードの原文ファイル「原文.docx」と訳文ファイル「訳文.docx」のペアを整合し翻訳メモリへインポートする方法をご紹介します。

※整合は時間がかかる場合もあり、優先度の高い文書から行うことをお勧めします

2-1. 整合プロジェクトの開始

「ようこそ」ビューの上部リボンから「文書の整合」の「単一ファイル ペアの整合」を選択します。複数のファイルペアを整合する場合は「複数のファイルの整合」を、既存の整合プロジェクト (.sdlalign ファイル) を開く場合は「整合を開く」を選択します。



次に、整合した対訳データをインポートする先の翻訳メモリを作成します。新規で翻訳メモリを作成したい場合は、「作成」>「新しいファイル共有タイプの翻訳メモリ」を選択します。既存の翻訳メモリに整合内容を追加する場合は、「追加」>「ファイル共有タイプの翻訳メモリ」を選択し既存の翻訳メモリを選択します。

文書の整合

翻訳メモリと整合する文書を選択してください。

翻訳メモリ、および、整合する原文ファイルと訳文ファイルを選択します。

+ 追加(A) | ★ 作成(C) | ⚙ 設定(S)... | ✕ 削除(R)

新しいファイル共有タイプの翻訳メモリ(F)...
 新しいサーバー共有タイプの翻訳メモリ(S)...

原文ファイル(S):

訳文ファイル(T):

ヘルプ | 戻る | 次へ | 完了 | キャンセル

新規で作成をする場合は、翻訳メモリの名前、保存場所、原文言語、訳文言語を入力し「完了」を選択します。

※日本語、韓国語、中国語のいずれかを原文または訳文に選択する場合には、「文字単位の言語による訳語検索を有効にする」にチェックを入れてください。

新しい翻訳メモリ

1 全般 | 2 フィールド | 3 言語リソース | 4 完了

1/4 完了しました

作成元: 参照(R)...

名前(A): * 整合用翻訳メモリ

説明(D):

著作権(O):

場所(L): * C:\Users\ysaikai\Desktop 参照(B)...

原文言語(S): * English (United States)

訳文言語(T): * Japanese (Japan)

文字単位の言語による訳語検索を有効にする(D)

ヘルプ | 戻る | 次へ | 完了 | キャンセル

フィールドと言語リソースは、初めは設定しなくても問題はありません。慣れたらご活用いただきたい中級の機能になります。

これで「整合用翻訳メモリ」という名前の空の翻訳メモリが作成されました。
整合した対訳データはこの空の翻訳メモリへインポートされます。

次に整合する原文ファイルと訳文ファイルをそれぞれ選択します。
選択したら「次へ」をクリックし言語を確認の上、「完了」をクリックします。



整合ビューに自動で遷移し、整合画面が開かれます。

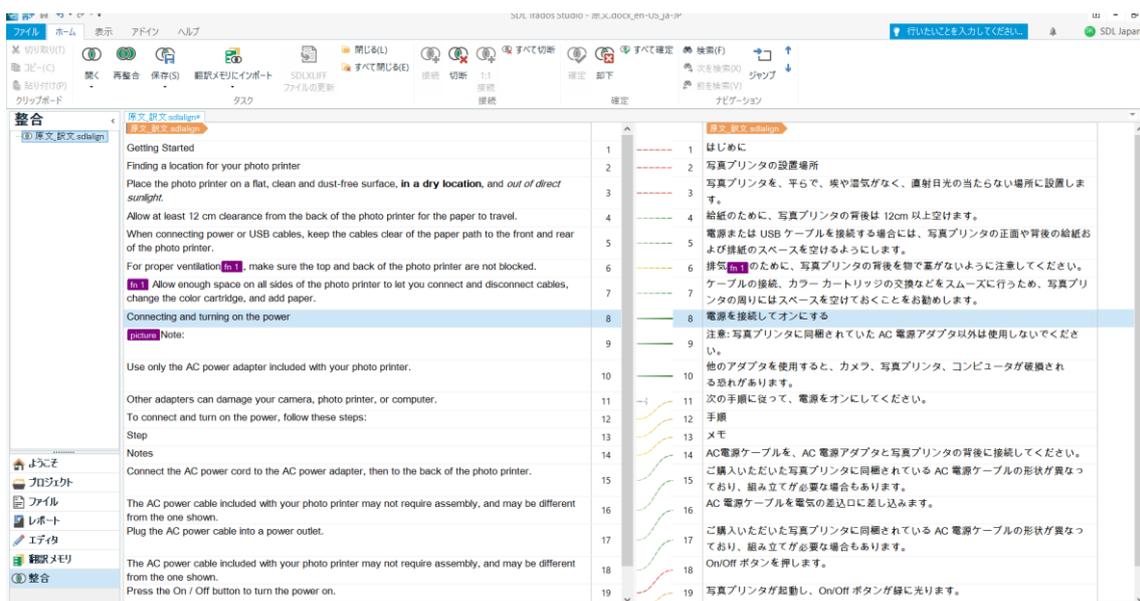
Trados が自動で 1 分節ずつ区切り、原文と訳文のペアの候補を提示します。(Trados は文の意味は理解していませんが、文の長さをみたり、同じタグや数値が原文と訳文どちらにも入っている場合は正しいペアの可能性が高い、といった形式から判断しています)
真ん中の列にペアの繋がりを線で示しています。

【点線】Trados が自動で判断したペア(該当分節にマウスオーバーするとスコアも出ます)

- ・ 緑：信頼度が高い
- ・ 黄：信頼度が普通
- ・ 赤：信頼度が低い

【実線】手で修正を加えたペア (緑になります)

※信頼度は機械的に判断する基準のため、黄や赤でも必ずしも整合結果が誤りであるわけではありません



自動整合の結果に問題がなければ、「翻訳メモリにインポート」を選択しすぐに整合結果を翻訳メモリにインポートすることも可能です。(すべて確定してください)



途中で作業を中断する際に整合プロジェクトを保存するには、「保存」をクリックします。整合プロジェクトが.sdlalign という拡張子のファイルで保存されます。(保存が翻訳メモリへのインポートではありませんので、ご注意ください)



2-2. 整合結果を修正する

自動整合の結果にずれがある場合は手動で修正をする必要があります。

※日本語の場合は原文と訳文の数が完全に一致しない場合が多く、通常多くの整合プロジェクトでは修正をする必要があります

整合結果を手動で調整するには、主に3つの方法があります。

①元の文書を編集（word ファイルなど）

大きな段落が訳文にだけある場合、原文と訳文で順番が大きく入れ替わっている場合など、原文と訳文の間に大きな違いがある場合は、元の文書ファイルを調整してから Trados 取り込みなおすほうが早い場合があります。

②「整合」ビューでの編集

Trados の「整合」ビューで修正を進めます。

2-3 をご確認ください。

③分節規則の編集

Trados では1分節ごとに区切って処理をします。

一文ずつ区切る規則を分節規則と呼び、どの記号により区切るかが定義されています。

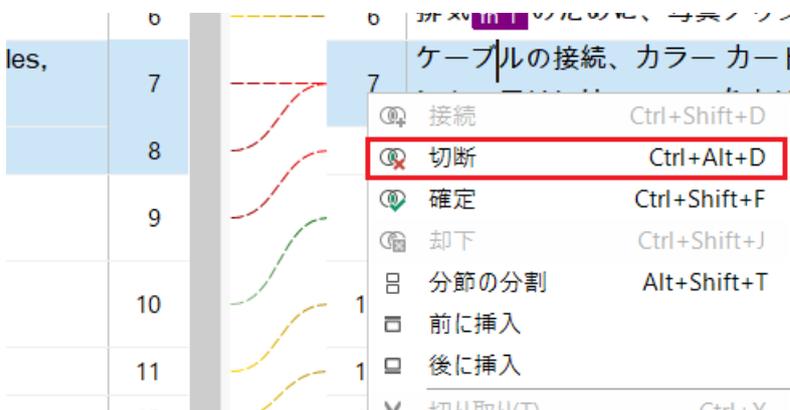
例えば、英語ではピリオド、日本語では句点などが定義されています。これを変更することにより、整合結果が改善される場合があります。2-4 をご確認ください。

2-3. 「整合」ビューでの編集

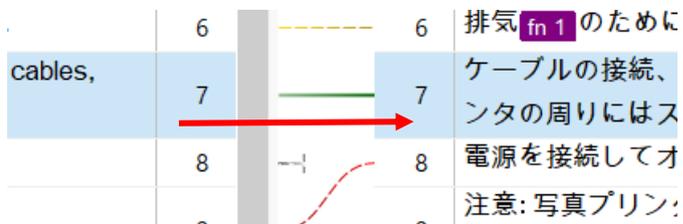
2-1 の手順で整合画面を開いた後、ここで修正を行っていきます。

【1分節ずつ切断】

1分節ずつ修正する場合は、該当の分節番号を右クリックして「切断」を選択します（または上部リボンの切断をクリック）。



ここで、切断した分節を正しく接続する便利な方法があります。例えば、左の 7 をクリックしたままマウスをドラッグし右の 7 で離すと、この 2 つを正しいペアとして接続することが可能です。接続というコマンドをクリックするより、マウスドラッグだけでクイックに接続が可能です。この操作は切断をしていない分節にも、行うことが可能です。



修正した正しいペアは緑の実線になります。

問題箇所が少なく、所々修正が必要な程度であればこちらの手法で進めることが可能です。

【部分的に切断】

次に部分的に切断し修正をする流れです。

例えば、6 までは Trados が自動で判断したペアが正しく、7 からずれが発生し 10 までを修正したい場合。まず 7 をクリックし、Shift キーを押したまま 10 をクリックします。そうすると 7 から 10 までが一括選択されますので、これを切断します。



切断をした部分は、1 つずつマウスをドラッグしながら正しく接続していきます。「2:1」のように接続したい場合は、同じく Shift キーを押したまま複数分節を選択しドラッグするか、接続をクリックします。

6	---	6	排気 fn 1 のために、写真フ
7	---	7	ケーブルの接続、カラーフ
8	---	8	電源を接続してオンにする
9	---	9	注意: 写真プリンタに同梱
10	---	10	他のアダプタを使用すると
11	---	11	次の手順に従って、電源を
12	---	12	手順

ある部分の数か所がずれている、怪しい、というような場合はこのように一部を切断し修正を加えることができます。

【すべて切断】

リボンの「すべて切断」をクリックすると、すべての分節を切り離すこともできます。上から下まですべてご自身で接続をしたい場合などには、こちらが便利です。



※「すべて切断」を実行すると、途中まで行った正しい接続（実線のペア）も切断されてしまいます。必ず確認をしてから実行してください。

Getting Started	1	1	はじめに
Finding a location for your photo printer	2	2	写真プリンタの設置場所
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and <i>out of direct sunlight</i> .	3	3	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。
Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	4	4	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。
When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	5	5	電源または USB ケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。
For proper ventilation fn 1 , make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	6	6	排気 fn 1 のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。
fn 1 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	7	7	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。
Connecting and turning on the power	8	8	電源を接続してオンにする
picture Note:	9	9	注意: 写真プリンタに同梱されていた AC 電源アダプタ以外は使用しないでください。
Use only the AC power adapter included with your photo printer.	10	10	他のアダプタを使用すると、カメラ、写真プリンタ、コンピュータが破損される恐れがあります。
Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	11	11	次の手順に従って、電源をオンにしてください。
To connect and turn on the power, follow these steps:	12	12	手順
Step	13	13	メモ
Notes	14	14	AC電源ケーブルを、AC電源アダプタと写真プリンタの背後に接続してください。
Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	15	15	ご購入いただいた写真プリンタに同梱されている AC 電源ケーブルの形状が異なっており、組み立てが必要な場合もあります。
The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	16	16	AC 電源ケーブルを電気の差込口に差し込みます。
Plug the AC power cable into a power outlet.	17	17	ご購入いただいた写真プリンタに同梱されている AC 電源ケーブルの形状が異なっており、組み立てが必要な場合もあります。
The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	18	18	On/Off ボタンを押します。
Press the On / Off button to turn the power on.	19	19	写真プリンタが起動し、On/Off ボタンが緑に光ります。

すべて切断後に一部を手で接続し、「再整合」というコマンドを使用すると、修正をした実線部分以外を再度 Trados が自動で整合（点線）することも可能です。



【すべて確定】

翻訳メモリにインポートされるのはチェック済みの実線ペアのみです（点線ペアはインポートされません）。例えば分量が多くすべてをチェックできないため、多少の誤りがあってもとりあえずインポートしたいような場合、上部リボンの「すべて確定」をクリックすると全分節を実線にすることができます。

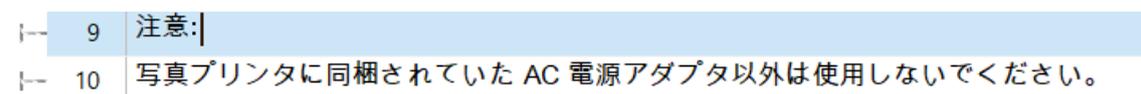


【分節の分割】

分節を途中で分割をしたい場合は、分割個所にカーソルを合わせ右クリックの「分節の分割」から実行可能です。（分割したい分節が切断されている必要があります）



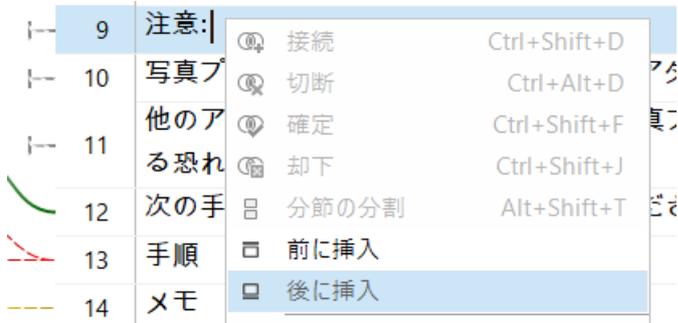
こちらの例では英語側はコロンで分割されているのに、日本語側は 1 つの分節にまとまっており、分割をしたい例です。



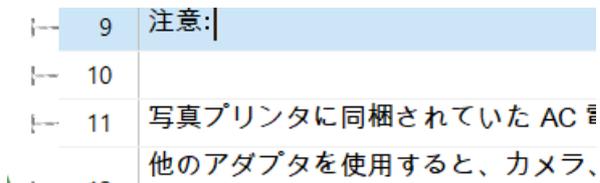
分節の分割は、原文と訳文どちらにも行うことができます。

【分節の挿入】

ずれや分節の数を調整するために、新しい分節を挿入することも可能です。
挿入したい分節を右クリックし、その分節の前か後に挿入をクリックします。



9の後に新しい10が挿入されました。空の分節を含め、整合ビューでは自由にテキスト内容を追記・編集可能です。



分節の挿入は、原文と訳文どちら側にも実行可能です。

【翻訳メモリにインポート】

修正が完了したら、「翻訳メモリにインポート」を選択し、整合結果を翻訳メモリにインポートします。



これで整合作業は完了です。

インポートした翻訳メモリを実際の翻訳に使ってみましょう。

2 - 4. 分節規則の編集（中級の機能）

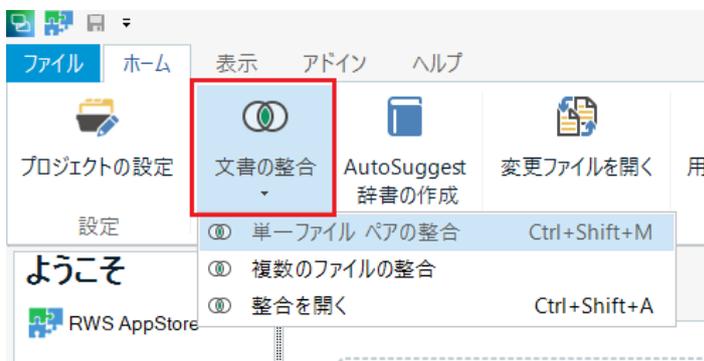
分節規則は個々の翻訳メモリに対して定義されています。分節規則の初期設定を変更したい場合は、整合プロジェクトに紐付ける翻訳メモリの分節規則を変更する必要があります。尚、分節規則の変更は「翻訳メモリ」ビューでも行なえますが、ここでは新規作成時に変更する手順を説明します。

分節規則を変更することで、ある特定の条件で分節を自動で区切ることができるようになり、整合のずれに対処しやすくなる場合があります。また整合だけではなく、翻訳プロジェクトを作成する場合でも、分節規則を変更することで取り込み時の改行ルールを変更できます。

※分節規則は設定後に原文ファイルを取り込む際に適用されます。作成済みのプロジェクトの分割規則を変更しても途中では反映されませんので、再度ファイルの取り込みが必要です

まず、2 - 1 と同様の手順で整合用に新規の翻訳メモリを作成します。

「ようこそ」ビューで「文書を整合」 > 「単一ファイル ペアを整合」を選択します。



「作成」 > 「新しいファイル共有タイプの翻訳メモリ」を選択します。



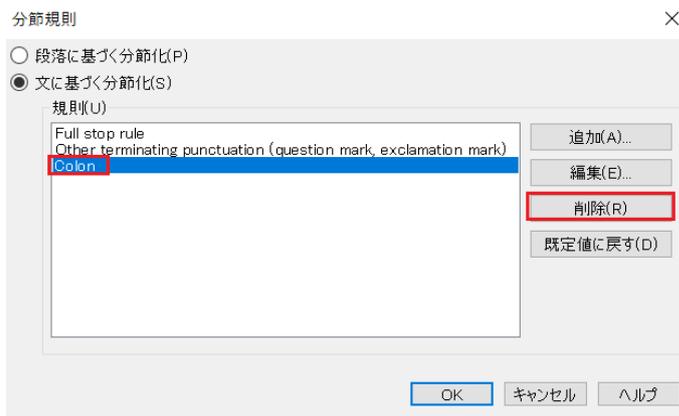
翻訳メモリの名前、保存場所、原文言語、訳文言語を入力し「次へ」をクリックして上の部分にある「3.言語リソース」に移動します。



分節規則を変更する言語の「分節規則」をクリックし編集をします。



例えば、英語の分節規則からコロンを削除する場合（初期設定ではコロンがある場合分節を切断します）、「分節規則」ダイアログの「規則」にある「Colon」を選択し、「削除」ボタンを選択します。「Colon」が削除されたら、「OK」を選択して「分節規則」ダイアログを閉じます。



これで英文にコロンが入っていても区切られない設定となりました。

また Other terminating punctuation にはピリオドで区切るなどの情報があり、ここを編集することで特定の記号で分節を区切るようルールを設定することも可能です。

分節規則の設定後、2 - 1 と同様、原文ファイルと訳文ファイルをそれぞれ選択し整合画面を開くと、変更された分節規則が適用されて整合が開始されます。

翻訳メモリと整合する文書を選択してください。

翻訳メモリ、および、整合する原文ファイルと訳文ファイルを選択します。



3. 対訳 Excel から翻訳メモリの作成

既存データから翻訳メモリを作成する 2 つ目の方法は、対訳形式の Excel ファイル

(以下、対訳 Excel と呼びます) から翻訳メモリを作成する方法です。

整合とは異なり、原文と訳文が 1 つの Excel ファイル内にまとまっている場合に可能な手順です。整合よりも簡易なステップで時間をかけずに、翻訳メモリの作成を行なうことが可能です。対訳 Excel とは、以下のような形式の Excel ファイルです。

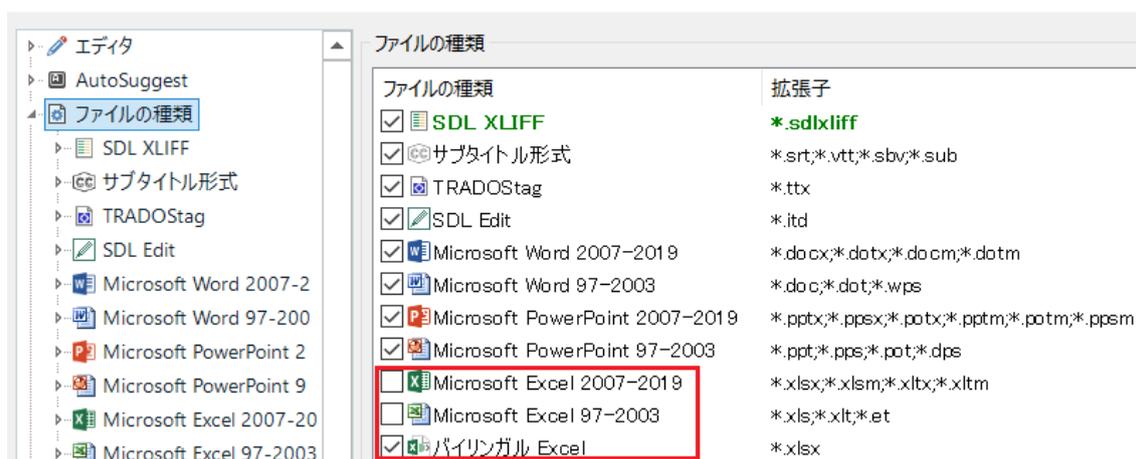
	A	B
1	English (United States)	Japanese (Japan)
2	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	電源またはUSBケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。
3	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。
4	Connecting and turning on the power	電源を接続してオンにする
	Other adapters can damage your camera,	他のアダプタを使用すると、カメラ、写真プリンタ、コンピュータが破損される可能性があります。

3-1. 事前設定

Trados に Excel ファイルを取り込む際、Trados は Excel ファイル全体を翻訳対象 (原文) として認識してしまうので、対訳 Excel の場合には原文と訳文を列に分けて認識するよう、事前に設定を行う必要があります。

Trados の画面左上にある「ファイル」タブから「オプション」>「ファイルの種類」を選択します。

オプション



Trados は 3 種類の Excel ファイルに対応しておりますが、上部 2 つのチェックを外し「バイリンガル Excel」のみにチェックを入れます。

上部 2 つは Excel ファイル全体を翻訳対象 (原文) として取り込む選択肢です。この 2 つの違いは Excel のバージョンとなります。

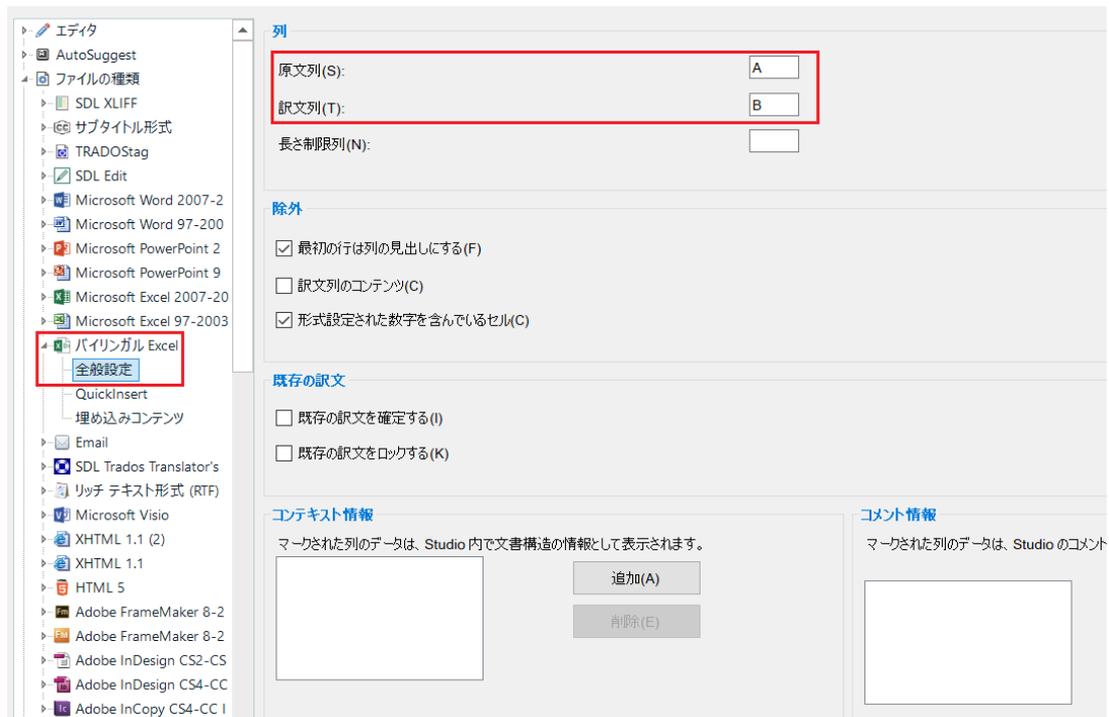
さらに、「バイリンガル Excel」 > 「全般設定」から原文列と訳文列を選択します。

例えば、Excel 内の A 列に原文が入っている場合、原文列は A を選択します。

同様に訳文の列も選択します。

1 行目がタイトル行の場合は、「最初の行は列の見出しにする」にチェックを入れます。

オプション



「OK」を選択し設定を終了します。これで、事前の設定は完了です。

3 - 2. 対訳 Excel の取り込み

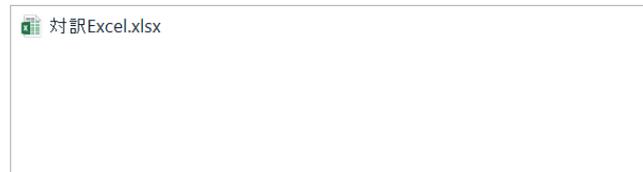
「よろこそ」ビューの「翻訳対象ファイルをドラッグするか、コンピュータの[参照]実行します」から該当の対訳 Excel ファイルを取り込みます。



「1つの文書として翻訳」をクリックします。

翻訳

ファイル



原文言語と訳文言語を選択し、対訳データをインポートする翻訳メモリを選びます。新規の翻訳メモリの場合は「翻訳メモリの作成」、既存メモリにインポートする場合は「使用」を選択します。



新規の場合は翻訳メモリの名前、保存場所、言語を入力し、「完了」をクリックします。

新しい翻訳メモリ

1 全般 2 フィールド 3 言語リソース 4 完了

1/4 完了しました

作成元: [] 参照(B)...

名前(A): * 対訳Excel用メモリ

説明(D): []

著作権(O): []

場所(L): * C:\Users\ysaikai\Desktop 参照(B)...

原文言語(S): * English (United States)

訳文言語(T): * Japanese (Japan)

文字単位の言語による訳語検索を有効にする(E)

既存の翻訳メモリに対訳 Excel の内容を追加したい場合は、「使用」から「ファイル共有タイプの翻訳メモリ」を選択し、使用したい翻訳メモリを指定してください。

使用(U)... 設定(S)... ↓ ↑ ✕ 削除(R) 再インポート(I)...

ファイル共有タイプの翻訳メモリ(F)...

サーバータイプの翻訳メモリ(S)...

SDL BeGlobal Enterprise(S)...

翻訳メモリがプロジェクトに紐づいた状態になりましたので、「OK」をクリックします。対訳 Excel の内容は、この翻訳メモリにインポートされます。

翻訳メモリとメモリの設定

原文言語(S): English (United States)

訳文言語(T): Japanese (Japan) (省略可)

翻訳メモリの作成(C)... 使用(U)... 設定(S)... ↓ ↑ ✕ 削除(R) 再インポート(I)... エクスポート(E)... アップグレード(P)

<input type="checkbox"/> 名前	有効	言語	検索	パネルティ	訳語検索	更新
<input type="checkbox"/> 対訳Excel用メモリ.sdltm	<input checked="" type="checkbox"/>	英→日	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

対訳 Excel の内容が「エディタ」ビュー上で開かれます。

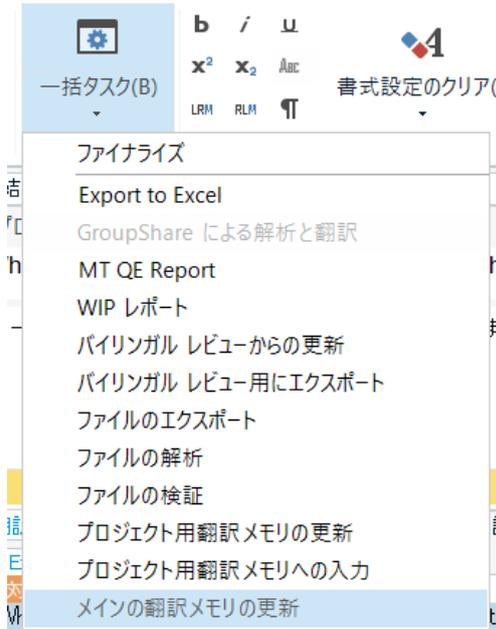
1	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	<input type="checkbox"/>	電源またはUSBケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。	C
2	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	<input type="checkbox"/>	ケーブルの接続、カラーカートリッジの交換などをスムーズに行うため、写真プリンタの周りにはスペースを空けておくことをお勧めします。	C
3	Connecting and turning on the power	<input type="checkbox"/>	電源を接続してオンにする	C
4	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	<input type="checkbox"/>	他のアダプタを使用すると、カメラ、写真プリンタ、コンピュータが破損される恐れがあります。	C
5	To connect and turn on the power, follow these steps:	<input type="checkbox"/>	次の手順に従って、電源をオンにしてください。	C
6	For proper ventilation, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	<input type="checkbox"/>	排気のために、写真プリンタの背後を物で塞がないように注意してください。	C
7	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	<input type="checkbox"/>	写真プリンタに同梱されていた AC 電源アダプタ以外は使用しないでください。	C
8	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	<input type="checkbox"/>	給紙のために、写真プリンタの背後は 12cm 以上空けます。電源または USB ケーブルを接続する場合には、写真プリンタの正面や背後の給紙および排紙のスペースを空けるようにします。	C
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	<input type="checkbox"/>	他のアダプタを使用すると、カメラ、写真プリンタ、コンピュータが破損される恐れがあります。	C
10	Plug the AC power cable into a power outlet.	<input type="checkbox"/>	AC 電源ケーブルを電気の差込口に差し込みます。	C

▼すべての分類 INS 100.00% 0.00% 文字数: 58 3/431

Excel の内容が原文と訳文にそのまま挿入されます。

この時点で、整合作業とは異なり Excel のセル区切りがそのまま適用されているので、ペアの確認は不要です。このまま一括で翻訳メモリへインポートを行いません。

画面上部のリボン「一括タスク」>「メインの翻訳メモリの更新」を選択します。



設定ウィンドウが起動します。「分節のステータス」にある「未翻訳」にチェックを入れて「完了」をクリックします。これは対訳 Excel ファイルを取り込んだ直後は、ステータスが全て未翻訳（白紙マーク）になっているためです。



ここで「未翻訳」にチェックを入れないと、何もインポートされませんのでご注意ください。
これで翻訳メモリへ Excel 内の対訳を一括で翻訳メモリへインポートが可能です。

作成した翻訳メモリを使用し、実際に翻訳を試みましょう。

3-3. プロジェクトの終了

翻訳メモリへのインポートが完了したら、このプロジェクトは不要となりますのでリストから削除します。(残しておいても特に問題はありません)

左下の「プロジェクト」ビューをクリックすると、右側にプロジェクトが一覧で表示されます。翻訳メモリへのインポート用のプロジェクトを右クリックし、「リストから削除」を選択します。これで「プロジェクト」ビューから削除されます。

